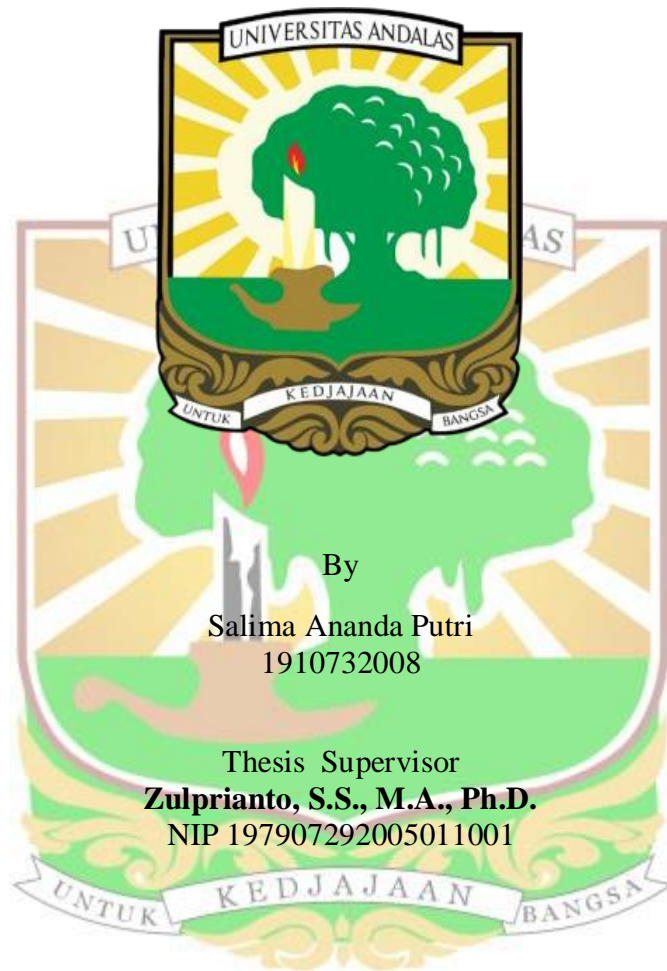


**Analysis of Personal References in the English Novel *The Song of Achilles* and its
Indonesian Translation**

AN UNDERGRADUATE THESIS

Submitted as Partial Fulfillments of the Requirements for the Degree of Sarjana Humaniora



By

Salima Ananda Putri
1910732008

Thesis Supervisor

Zulprianto, S.S., M.A., Ph.D.
NIP 197907292005011001

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
ANDALAS UNIVERSITY**

2023

ABSTRACT

This study examines personal references in the English novel entitled *The Song of Achilles*, written by Madeline Miller in 2011 (ST), and its Indonesian translation *Nyanyian Achilles*, translated by Tanti Lesmana in 2019 (TT), and their techniques of translations. The data were taken from the first fifteen paragraphs from the first (Chapter 1), the middle (Chapter 17), and the last chapter (Chapter 33) from both ST and TT. Qualitative research was employed in this study, involving close reading method to obtain the data. This led to the findings of 336 personal references in the first 15 paragraphs of three chapters in *The Song of Achilles* (ST). Those personal references are translated into 257 personal references in *Nyanyian Achilles* (TT). The study then found seven out of eighteen translation techniques proposed by Molina and Albir (2002). The study found that the English personal references were translated in various ways. While most of the ST personal references were translated literally in the TT, other techniques also occurred. The result suggests there are some attempts made by the translator to maintain a faithful translation while trying to preserve the style and tone of literary text in the target language at the same time. It is shown by how personal references in TT undergo the shift of explicitness/implicitness and sentence restructuring, owing to the translator choice to obtain naturalness and acceptability in target language.

Keyword: Novel, Personal Reference, Translation, Translation Technique



ABSTRAK

Kajian ini membahas tentang kata ganti dalam novel bahasa Inggris berjudul *The Song of Achilles* yang ditulis oleh Madeline Miller pada tahun 2011 (Tsu), dan terjemahan bahasa Indonesia-nya, *Nyanyian Achilles*, yang diterjemahkan oleh Tanti Lesmana pada tahun 2019 (Tsa), serta teknik-teknik penerjemahannya. Data diambil dari lima belas paragraf pertama dari bab awal (Bab 1), bab tengah (Bab 17), dan bab terakhir (Bab 33) dari Tsu dan Tsa. Penelitian kualitatif digunakan dalam kajian ini dan melibatkan metode membaca cermat untuk memperoleh data. Ditemukan 336 kata ganti dalam lima belas paragraf awal dari tiga bab dalam *The Song of Achilles* (Tsu) dari hasil analisis. Kata ganti tersebut kemudian diterjemahkan menjadi 257 kata ganti dalam *Nyanyian Achilles* (Tsa). Kajian ini kemudian menemukan tujuh dari delapan belas teknik penerjemahan yang diajukan oleh Molina dan Albir (2002). Kajian ini menemukan bahwa kata ganti bahasa Inggris diterjemahkan dalam berbagai cara. Walau sebagian besar kata ganti dalam Tsu diterjemahkan secara harfiah dalam Tsa, teknik penerjemahan lain juga digunakan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa ada beberapa upaya yang dilakukan oleh penerjemah untuk menghasilkan terjemahan akurat sembari berusaha mempertahankan gaya dan nada karya sastra dalam bahasa sasaran pada saat yang sama. Hal ini ditunjukkan dengan bagaimana kata ganti dalam Tsa mengalami pergeseran tingkat keeksplisitan/implisitas dan restrukturisasi kalimat yang disebabkan oleh pilihan penerjemah untuk memperoleh kealamian dan akseptabilitas dalam teks sasaran.

Kata kunci: *Novel, Personal Reference, Translation, Translation Technique*

